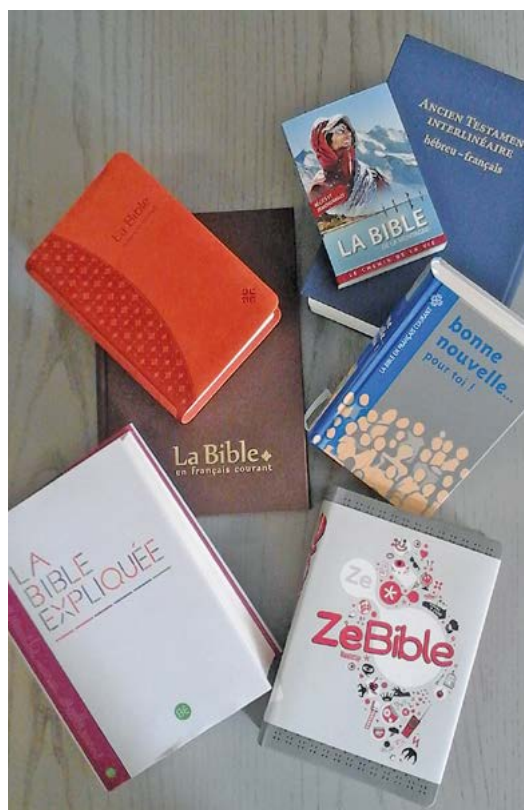


# Visite d'un chantier de révision

La Société biblique suisse a placé son Assemblée générale du 31 mai 2016 sous le thème de la traduction biblique. Elle a invité des représentants des Sociétés bibliques française, allemande et italienne pour parler de trois chantiers de traduction en cours. Valérie Duval-Poujol coordonne la révision de la *Bible en français courant*. Suivons-là dans les coulisses de ce projet.



Une petite sélection des éditions bibliques qui utilisent la traduction en français courant.

La *Bible en français courant*, publiée pour la première fois en 1982 et révisée en 1997, est une des bibles françaises les plus connues : largement diffusée pour elle-même (plus de 50 000 exemplaires vendus chaque année) c'est notamment cette version qui est utilisée dans *ZeBible*, dans *La Bible expliquée* ou dans les interlinéaires grec ou hébreu. L'Alliance biblique française s'est lancée depuis le 1er janvier 2016 dans sa révision.

Avec l'appui d'un comité de référence (Roselyne Dupont-Roc et Thierry Legendre), la première étape a consisté à solliciter un nombre important de spécialistes pour procéder à la révision : chacun, chacune se voit confier un livre et des directives générales pour orienter la révision. L'une des forces de la *Bible en français courant* est d'être interconfessionnelle et diffusée dans l'ensemble de la francophonie. Le choix des réviseurs respecte donc un équilibre entre les différentes confessions du christianisme et représente la diversité de cette francophonie large avec des réviseurs de Suisse, de France, de Belgique, du Canada et aussi d'Afrique.

Après une large consultation pour dresser un « état des lieux » et une écoute des appréciations et critiques des utilisateurs de cette version, un cahier des charges a été élaboré pour fixer les axes majeurs orientant cette révision. Voici quelques exemples de passages où des modifications devront être apportées dans la future version de la *Bible en français courant* :

**Adapter le vocabulaire** – La langue française évolue, certains termes ne sont plus compris de la même manière. Il ne faut pas que le mot choisi en français oriente le lecteur moderne vers un sens que le mot hébreu ou grec n'avait pas du tout. Ainsi les mots « guerre sainte » (Jérémie 6.4), « fanatique » (Philippiens 3.6) ou « race » doivent trouver des synonymes moins ambigus dans une oreille moderne.

**Retrouver une meilleure symétrie de certains passages en parallèle que la traduction a pu perdre** – Osée 13.14

« Et moi, le Seigneur, / je devrais arracher ces gens aux griffes de la mort, / les délivrer du monde des morts ? / Mort, où sont tes armes ? / Mort, **montre** ton pouvoir mortel ! Mon œil se ferme à la pitié. » La traduction actuelle introduit une rupture inutile du parallélisme de l'hébreu – caractéristique de la poésie hébraïque – et introduit une notion (*montrer*) qui n'est pas dans le texte hébreu. En outre, la citation de ce passage en 1 Corinthiens 15.55 respecte le parallélisme : « Mort, où est ta victoire ? / Mort, où est ton pouvoir de tuer ? »

**Encourager une traduction moins sexiste** – Le mot « homme » en français inclut dans certains textes bibliques les hommes et les femmes :

lorsque cela est possible, il faut essayer d'adopter un langage plus inclusif, évoquant la personne, l'humanité etc. afin de rendre justice au texte original qui n'exclut pas les femmes, ce que semblent suggérer certains choix de traduction, comme par exemple dans 2 Timothée 2.2 : « Ce que tu as entendu annoncer en présence de nombreux témoins, confie-le à **des hommes de confiance** qui seront eux-mêmes capables de l'enseigner encore à d'autres. » Or le grec évoque ici des personnes de confiance, ne réservant pas l'enseignement, la transmission aux hommes seulement...

« L'une des forces de la Bible en français courant est d'être interconfessionnelle et diffusée dans l'ensemble de la francophonie. »

**Eviter les surinterprétations, les passages où la traduction va au-delà du texte et flirte avec l'interprétation** – Les traducteurs appellent ceci la « tentation de la glose », lorsque des éléments sont ajoutés pour rendre le texte plus clair mais en prenant le risque de s'éloigner du texte. C'est le cas par exemple dans Marc 7.33 : « Alors Jésus l'emmena seul avec lui, loin de la foule; il mit ses doigts dans les oreilles de l'homme et lui toucha la langue avec sa propre salive. » Or l'expression « avec sa propre salive » n'est pas précisée dans le texte grec. Autre exemple dans 1 Jean 5.6 : « C'est Jésus-Christ qui est venu à nous avec l'eau de son baptême et avec le sang de sa mort. Il est venu non pas avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang. Et l'Esprit Saint témoigne que cela est vrai, car l'Esprit est la vérité. » Les mots en caractères gras ne figurent pas dans le grec; ces ajouts orientent la compréhension de ce passage.

Tous ces efforts sont entrepris pour que la *Bible en français courant* réponde au mieux au critère principal fixé dès son origine: offrir un niveau de langage admissible pour des milieux cultivés et en même temps compréhensible pour un public plus étendu, tout en garantissant une fidélité maximale envers les textes originaux.

*Valérie Duval-Poujol, coordinatrice de projet, est théologienne protestante et enseigne l'exégèse biblique à l'Institut catholique de Paris.*

[www.la-bible.ch](http://www.la-bible.ch) Critère de recherche « Assemblée » pour plus d'informations sur l'Assemblée générale et les trois projets de traduction / révision *Bible en français courant, Lutherbibel et Bibbia della Riforma.*



## Bible de Luther 2017

Publiée pour la première fois en 1545, la Bible de Luther fait actuellement l'objet d'une nouvelle révision. La *Lutherbibel 2017* sera offerte symboliquement le 30 octobre 2016 aux paroisses allemandes à l'occasion du lancement des festivités marquant les 500 ans de la Réforme. Septante théologiens ont passé cette Bible à la loupe en se basant sur les textes originaux. Ils ont souvent adapté le texte à la langue allemande contemporaine mais dans près d'un tiers des cas, ils sont revenus à la version originale de Luther quand cette dernière était plus précise. En conséquence, la *Lutherbibel 2017* affichera une plus grande fidélité à la langue du célèbre réformateur, tout en arborant un graphisme des plus modernes.

L'article complet en allemand est à lire sur [www.die-bibel.ch](http://www.die-bibel.ch), rubrique « Aktuelles »

## Bon appétit !



### La soupe de lentilles

En Genèse 25, une histoire nous parle d'avidité, de tromperie et d'envie qui menèrent à une querelle fratricide. Esau, le chasseur, entre affamé et épuisé dans la tente de son frère Jacob, l'agriculteur : « Je n'en peux plus. Laisse-moi vite avaler de ce potage roux. Sinon je mourrai de faim. A quoi me serviraient mes droits de fils aîné ? » Il semble que le potage était à son goût. Il but, mangea, se leva et s'en alla – Un être intuitif, viscéral.

#### Ingrédients pour 4 portions :

- 1 verre ½ de lentilles rouges concassées
- 6 verres de bouillon (volaille ou légumes)
- 1 oignon moyen émincé
- 1 poireau émincé
- ½ cuillère à café de cumin en poudre
- sel et poivre fraîchement moulu
- 2 branches de céleri émincées
- 1 carotte émincée
- 1 cuillère à soupe de vinaigre de vin blanc
- 1 oignon moyen coupé en rondelles
- de l'huile d'olive

Mettez les lentilles dans une casserole avec le bouillon et les légumes émincés et portez à ébullition. Faites cuire 20 minutes à petits bouillons jusqu'à ce que les lentilles soient désagrégées. Si la soupe est trop épaisse, complétez avec de l'eau. Ajoutez le cumin, le vinaigre de vin et l'assaisonnement. Faites frire les rondelles d'oignon dans l'huile d'olive et ajoutez-les à la soupe. Servez chaud avec des croûtons.

#### Tiré du livre :

- © Les nourritures aux temps de la Bible (voir en p. 9)
- Avec l'aimable autorisation des éditeurs

*Karl Klimmeck*